

Culture

Université de Liège

Simenon et la multiplication des romans

[Agenda Livres](#)
[Agenda Musiques](#)
[Agenda Arts](#)
[Agenda Spectacles](#)
[Agenda Cinéma](#)
[Agenda Société](#)
[Agenda Découvertes & Loisirs](#)
[Voir tout l'agenda](#)

Une exposition organisée par la Bibliothèque Ulysse Capitaine de Liège avec la collaboration du Fonds Simenon de l'Université de Liège et à l'occasion de la Journée à Liège de l'Association Internationale de Bibliophilie

La Bibliothèque Ulysse Capitaine organise, en collaboration avec le Fonds Simenon de l'ULg, une exposition originale : les multiples éditions en français et en langues étrangères de six romans du père de Maigret sont présentées au public dans la splendide galerie vitrée du Grand Curtius.

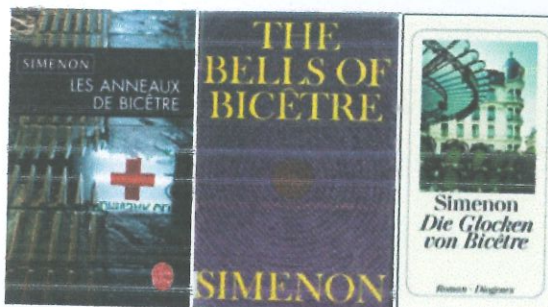
Chacun sait que Georges Simenon (né à Liège en 1903 et décédé à Lausanne en 1989) a écrit une quantité tout à fait inouïe de romans : 192 romans ont été publiés à son nom entre 1931 et 1972, dont 75 *Maigret* - à quoi s'ajoutent près de deux cents romans populaires écrits sous pseudonymes. On songe moins souvent au fait que ces romans se sont eux-mêmes multipliés : le cinéma et la télévision ont contribué à cette multiplication, certains romans ayant été adaptés à plusieurs reprises. Ainsi, Loursat, le héros des *Inconnus dans la maison*, a-t-il été interprété sur grand écran par Raimu, James Mason et Jean-Paul Belmondo. De Gabin à Bruno Crémier, les acteurs ayant prêté leur traits à Maigret pour le cinéma ou pour les télévisions du monde entier sont légion. Mais les livres se sont également multipliés par eux-mêmes au fil du temps. Le texte original en français a bénéficié d'incessantes rééditions dans diverses collections, sous divers formats, du livre de poche à la prestigieuse collection de La Pléiade en passant par les éditions scolaires annotées ou les tirés à part numérotés. De plus, les romans de Simenon ont été traduits en une trentaine de langues, ce qui a grandement contribué à leur extraordinaire diffusion.

4	septembre 2010	▶
	l m m j v s d	
	1 2 3 4 5	
6	7 8 9 10 11 12	
13	14 15 16 17 18 19	
20	21 22 23 24 25 26	
27	28 29 30	

[Les 7 prochains jours](#)
[Les 30 prochains jours](#)
[Les 60 prochains jours](#)


La présente exposition offre au public du Musée Curtius un très petit échantillon de cette vaste bibliographie. Sont ici présentés six romans sous leur différentes formes livresques : *Le Chien jaune* (Fayard, 1931), *Le Pendu de Saint-Pholien* (Fayard, 1931), *Le Bourgmestre de Furnes* (Gallimard, 1939), *Pedigree* (Presses de la Cité, 1948), *Les Anneaux de Bicêtre* (Presses de la Cité, 1963) et *Le Chat* (Presses de la Cité, 1967). Les différentes éditions en français côtoient les traductions dans les vitrines de la galerie vitrée du Grand Curtius.

Une telle exposition est intéressante à plus d'un titre, car elle éclaire sous un jour original la création et la production littéraires. Prenons l'exemple des *Anneaux de Bicêtre*, roman psychologique paru en 1963 aux Presses de la Cité. Les fameuses enveloppes jaunes sur lesquelles Simenon avait l'habitude de consigner, avant de se lancer dans l'écriture d'un nouveau roman, certaines informations concernant ses personnages nous apprennent que l'écrivain a hésité quant au titre à donner à ce qui deviendra en français *Les Anneaux de Bicêtre*. Parmi les titres non retenus, on peut notamment lire *Les Cloches de Bicêtre*¹. C'est que, dans le récit, Maugras, le personnage principal, grand patron de presse parisien, est victime d'un accident cérébral soudain et se retrouve aphasique et paralysé sur un lit dans l'hôpital de Bicêtre. Ainsi immobilisé, il se montre attentif aux détails sonores qui peuplent les lieux et notamment aux « pas dans le couloir » ou aux « cercles que les cloches envoyaient dans le ciel ». Les cloches de la chapelle de l'hôpital jouent en effet un rôle important dans ses pensées et dans le réveil de ses souvenirs. C'est pourquoi elles prennent le dessus sur les autres bruits jusqu'à brigrer l'honneur de servir de titre au roman. Mais, en français, « une cloche » peut signifier familièrement « un clochard » ou « un idiot » ! Comme il s'en explique dans ses *Mémoires intimes*, Simenon a voulu éviter ces contresens et a opté pour le titre métaphorique *Les Anneaux de Bicêtre* - Maugras associant depuis l'enfance le son des cloches à « des cercles concentriques qu'elles lancent dans l'espace »... Il est amusant de voir que, comme, dans les langues étrangères, le mot « cloche » ne présente pas ces fâcheux doubles sens, plusieurs traducteurs ont abandonné les « anneaux » pour en revenir aux « cloches », qui servent d'ailleurs souvent à illustrer les couvertures : il en va ainsi des versions allemande, italienne, néerlandaise, américaine, suédoise, portugaise, espagnole ou hongroise. Les traductions danoise et norvégienne conservent la métaphore des anneaux, tandis qu'une seconde version espagnole opte pour l'énigmatique *Les Anneaux de la mémoire*. Enfin, la version anglaise évite de trancher le nœud gordien et se remarque par sa sobriété : elle est intitulée, tout simplement, *The Patient*.

[Voir toutes les offres](#)
[Imprimer la page](#)
[Agenda en PDF](#)
[Envoi par courriel](#)


D'autres découvertes du même genre attendent le visiteur de cette exposition. Celui-ci verra ainsi *Le Pendu de Saint-Pholien* devenir, selon les langues, *Maigret et le pendu*, *Le Pendu*, *Le Pendu de Liège*, *Le Pendu de l'église*, *Le Voyageur de troisième classe*, *Le Crime de l'inspecteur Maigret* ou *Maigret et la valise*... Il appréciera en outre l'évolution des couvertures dans le temps et dans l'espace. Il notera le nombre plus ou moins élevé des traductions et le renouvellement régulier des traducteurs. Il remarquera la trace sur les couvertures de telle ou telle adaptations cinématographiques et, enfin, il admirera la créativité de ces autres artistes que sont les graphistes et les concepteurs de couvertures.

Laurent Demoulin
Septembre 2010



Laurent Demoulin est docteur en Philosophie et lettres. Ses recherches portent sur le roman contemporain belge et français, ainsi que sur la poésie du XX^e siècle. Il est conservateur du Fonds Simenon de l'ULg.

¹ Voir à ce sujet l'étude remarquable de Claudine Gothot-Mersch, « La genèse des *Anneaux de Bicêtre* », dans *Simenon*, Lausanne, L'Âge d'Homme, collection « Cistre Essais » n°10, 1980. Cet article est partiellement reproduit dans Georges Simenon, *Romans II*, édition établie par Jacques Dubois avec Benoît Denis, Paris, Gallimard, collection « Bibliothèque de La Pléiade », 2003, pp. 77-104.